

Deutsch / English / English

P **LIZEI** **DEIN PARTNER**

Gewerkschaft der Polizei



**Bruno und Lisa
unterwegs in der Stadt**

Ein Malheft für Kinder

**Bruno and Lisa
out in the City**

A Colouring Book for Children

POLIZEI DEIN PARTNER

Gewerkschaft der Polizei



Impressum/Imprint

Inhaltliche Beratung: GdP, Kreisgruppe Leverkusen
Verkehrssicherheitsberater
Kunibert Luxem und Michael Kolvenbach

Grafische Gestaltung:
Stefan Lohr, Weingarten

Nachdruck des redaktionellen Teils nur nach
ausdrücklicher Genehmigung des Herausgebers.

Geschäftsführer: Bodo Andrae, Dominik Lehmanns
Anzeigenleiterin: Antje Kleuker

Content Consultation:
GdP, Kreisgruppe Leverkusen, Verkehrssicherheitsberater
Kunibert Luxem und Michael Kolvenbach

Graphic Design:
Stefan Lohr, Weingarten

Reprinting of the editorial section is only permitted with
the explicit permission of the publisher

Managing Directors: Bodo Andrae, Dominik Lehmanns
Advertising Manager: Antje Kleuker

Translated with the help of artificial intelligence



VERLAG DEUTSCHE POLIZEILITERATUR GMBH
Anzeigenverwaltung
Ein Unternehmen der Gewerkschaft der Polizei

Forststraße 3 a • 40721 Hilden
Telefon 0211 7104-0 • Telefax 0211 7104-174
av@vdp-polizei.de

© 2025



Follow us!



Liebe Eltern!

Ihre Kinder sind auf dem täglichen Weg zum Kindergarten bereits den Gefahren des Straßenverkehrs ausgesetzt. Sie müssen erst noch lernen, Regeln zu beachten und sich der Gefahren bewusst zu werden. Dieses Heft soll dazu eine kleine Hilfe sein.

Lassen Sie Ihre Kinder Bruno und Lisa auf ihrem Weg durch die Stadt begleiten. Wenn Ihr Kind die Seiten ausmalt und die Schönste an den Verlag schickt, bekommt es von uns eine kleine Überraschung.

Sie, die Erzieherinnen und Erzieher oder die Lehrerinnen und Lehrer, sollten dabei die dargestellten Situationen mit den Kindern durchsprechen. Sie eignen sich gut dazu, richtiges Verhalten zu lernen.

Den Kindern soll auch klar werden, dass die Polizei im Falle von Not und Gewalt – nicht nur im Straßenverkehr – immer für sie da ist.

Dear Parents!

Your children are already exposed to the dangers of traffic on their daily way to kindergarten. They first need to learn to follow rules and become aware of the dangers. This booklet is intended to be a small help in this regard.

Let your children accompany Bruno and Lisa on their journey through the city. If your child colours the pages and sends the prettiest one to the publisher, they will receive a small surprise from us.

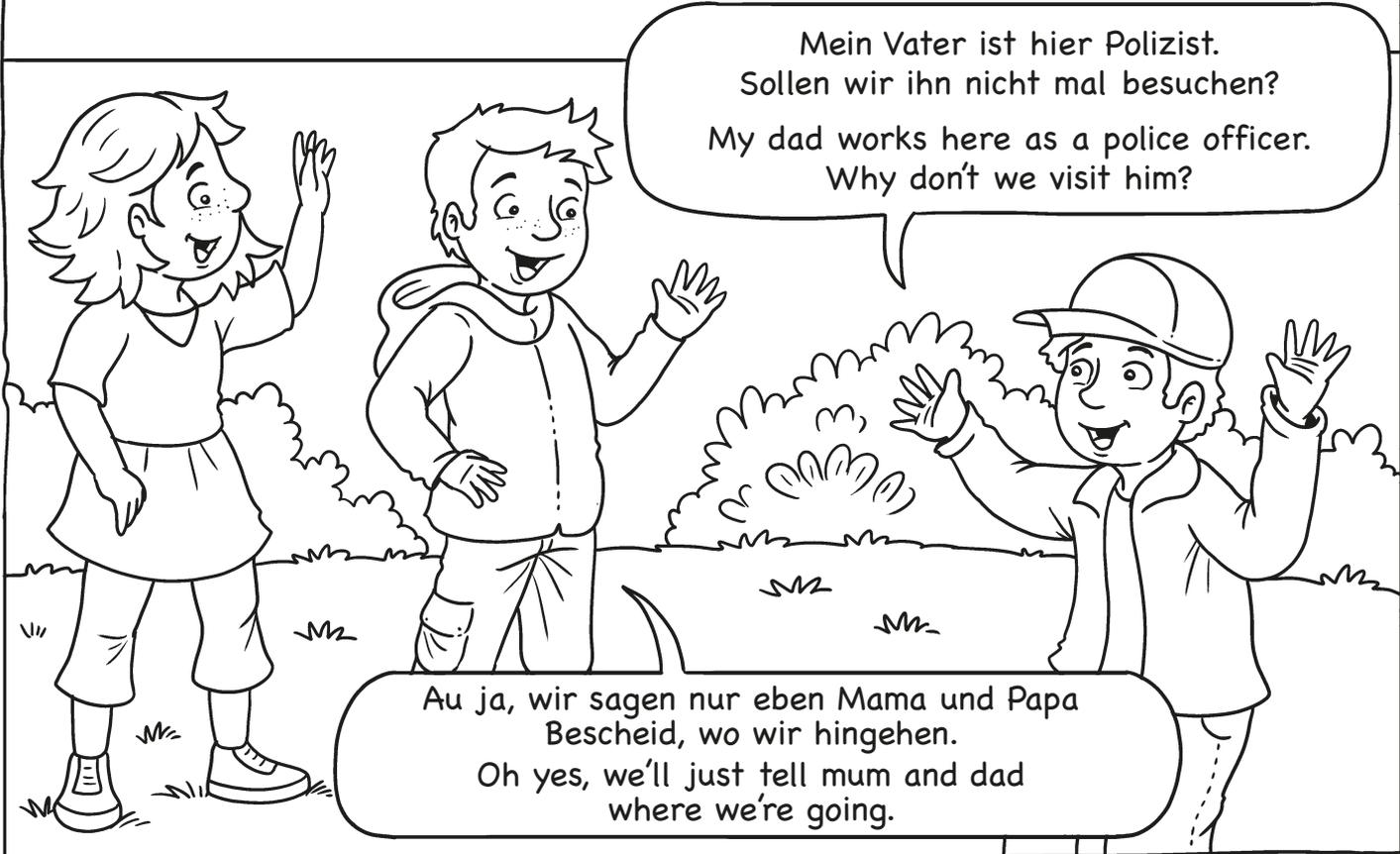
You, the educators or teachers, should discuss the situations depicted with the children. They are very suitable for learning the proper way to behave in street traffic.

Children should also understand that the police are always there for them in cases of emergency and violence, not only in street traffic.

www.vdp-polizei.de

Bruno und Lisa sind in eine andere Stadt umgezogen. Ihr neuer Kindergartenfreund Tim holt sie zuhause ab und will ihnen die Stadt zeigen.

Bruno and Lisa have moved to a different city. Their new kindergarten friend Tim picks them up at home and wants to show them around the city.



Mein Vater ist hier Polizist.
Sollen wir ihn nicht mal besuchen?
My dad works here as a police officer.
Why don't we visit him?

Au ja, wir sagen nur eben Mama und Papa
Bescheid, wo wir hingehen.
Oh yes, we'll just tell mum and dad
where we're going.



POLIZEI

Hier arbeitet mein Papa -
im Polizeipräsidium.
This is where my dad works -
at the police headquarters.

Hallo! Ihr müsst Lisa und Bruno sein, Tims neue Kindergartenfreunde.
Willkommen!

Hello! You must be Lisa and Bruno, Tim's new kindergarten friends. Welcome!



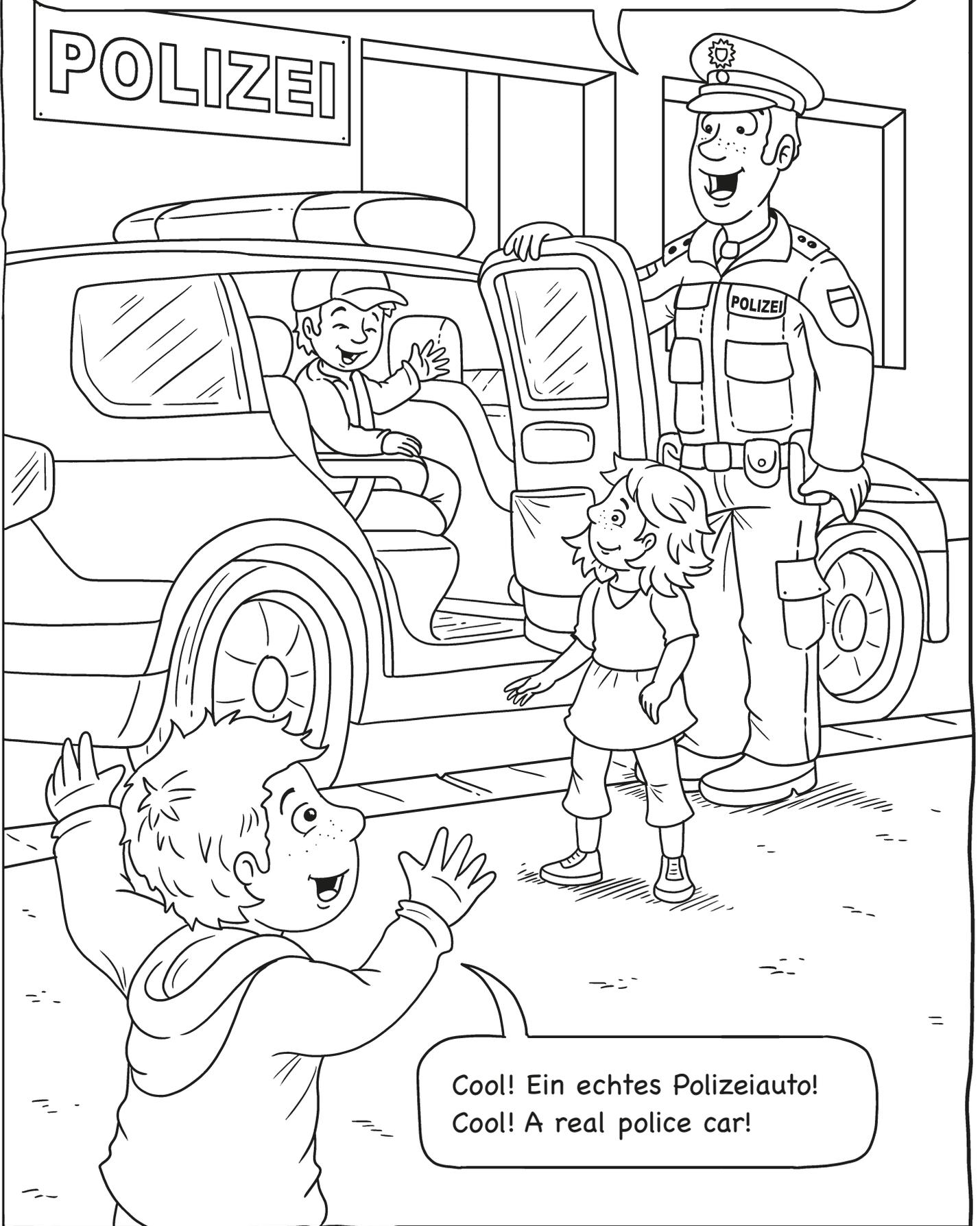
Ich muss nun einen Rundgang durch die Stadt machen. Wenn ihr mitgehen wollt, kann ich euch gleich Situationen im Straßenverkehr zeigen.

I have to take a tour of the city now. If you want to come along, I can show you some situations in street traffic right away.



Jetzt fahren wir erst einmal ein Stück mit dem Auto. Ich habe Kindersitze für euch besorgt, damit ihr mitfahren könnt. Anschnallen nicht vergessen!

Let's start by driving a bit with the car. I've got child seats for you so you can ride along. Don't forget to fasten your seat belts!



Cool! Ein echtes Polizeiauto!
Cool! A real police car!

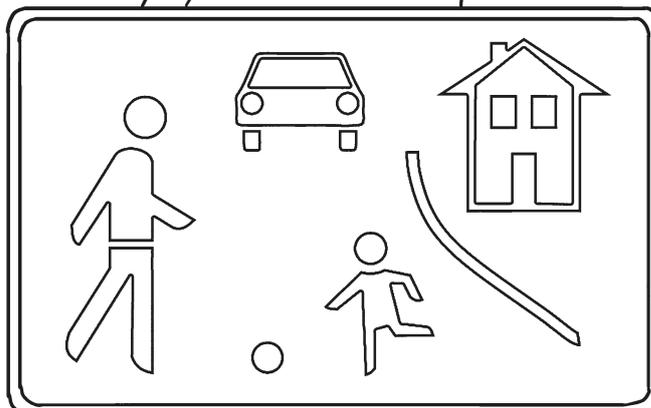
Dieses Schild bedeutet, dass diese Straße ein verkehrsberuhigter Bereich ist. Hier dürfen Kinder auch auf der Straße spielen. Die Autos müssen ganz langsam fahren, die Kinder sollen aber trotzdem aufpassen.

This sign means that this street is a traffic-calmed area. Children are allowed to play on the street here. The cars have to drive very slowly, but the children still have to be careful.



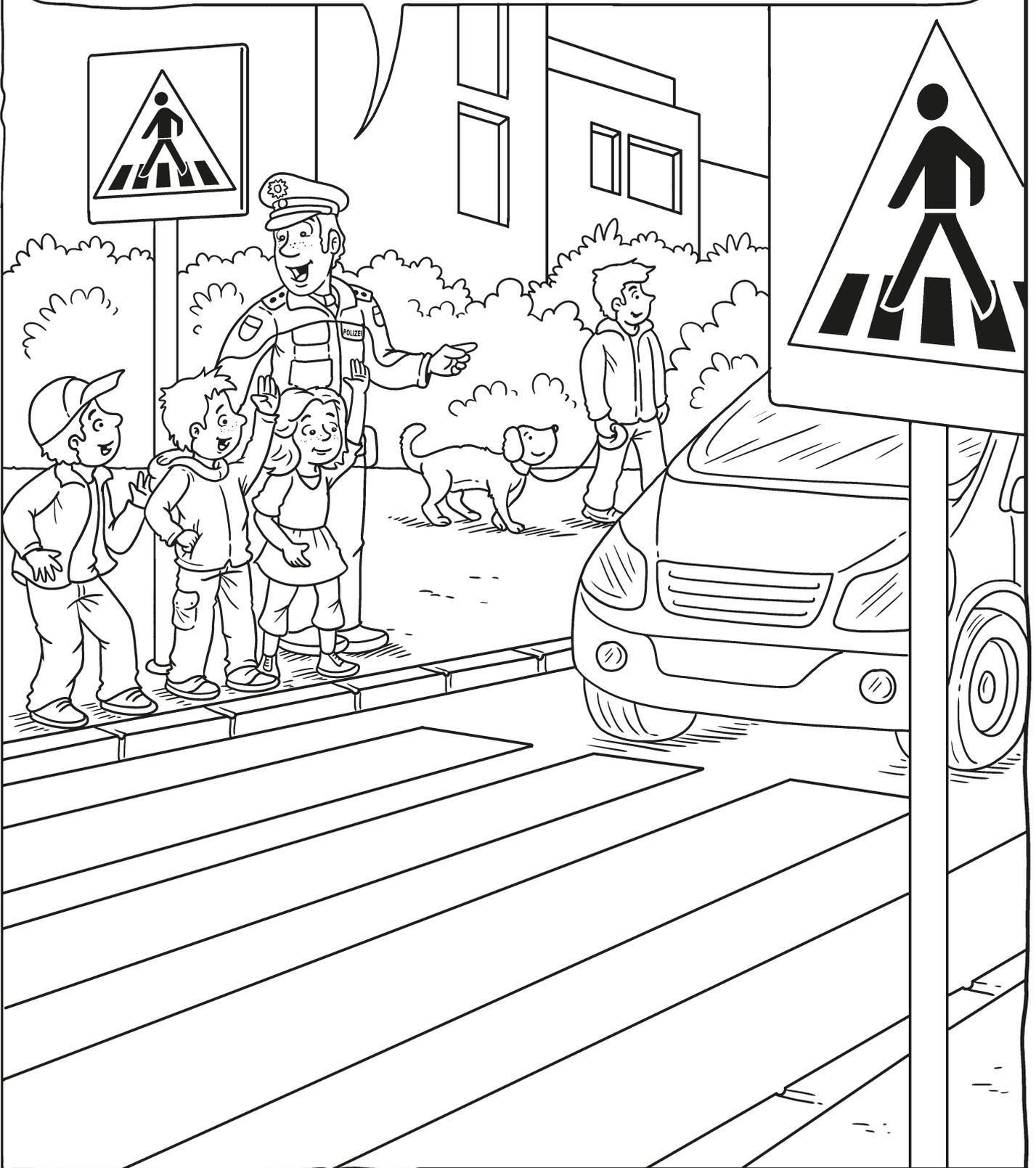
Achtung, Freunde! Da kommt gerade ein Auto. Macht mal kurz Platz, damit es durchfahren kann.

Attention, friends!
There's a car coming. Let's make some room for it to pass.



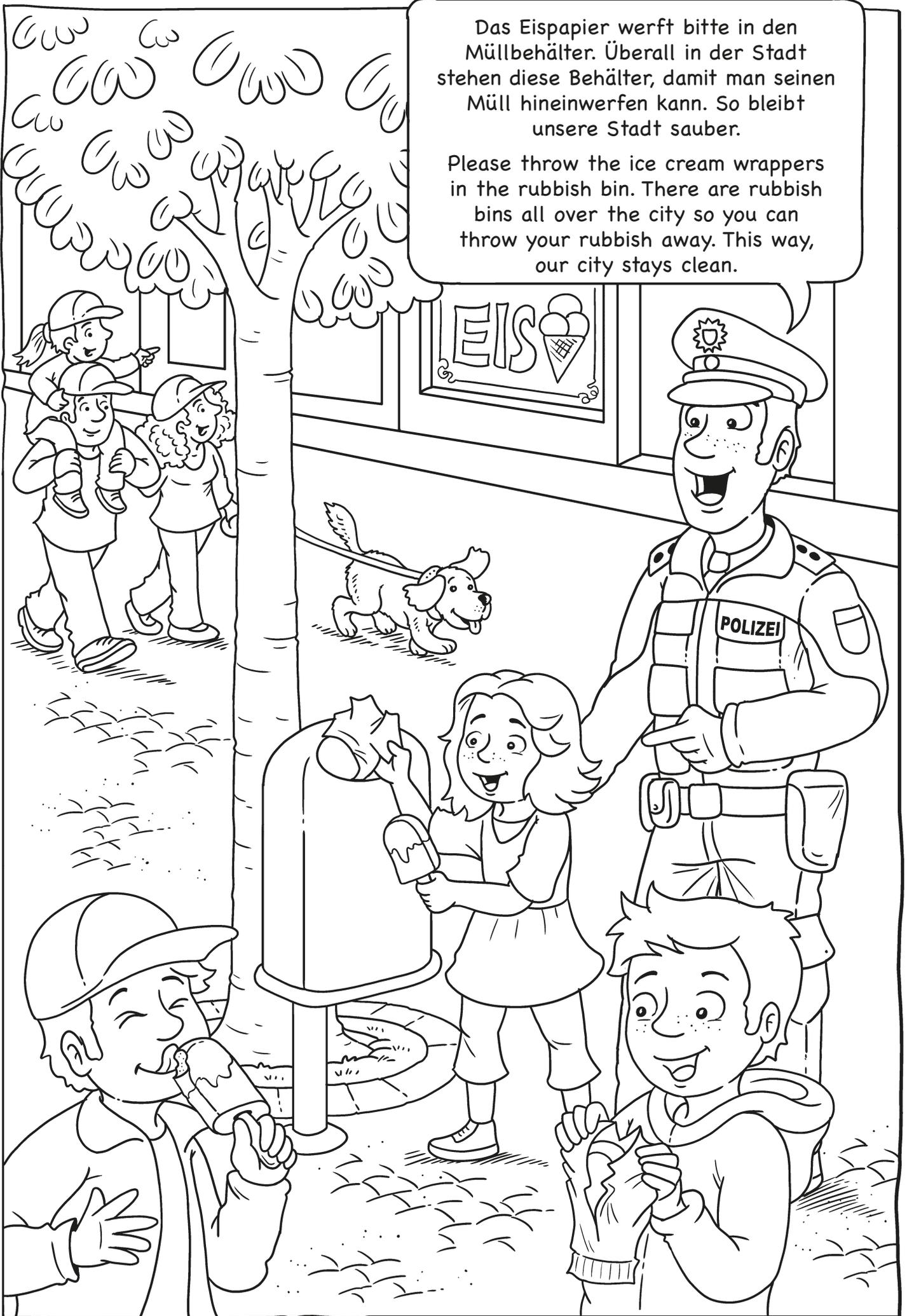
Da drüben kauf ich euch ein Eis! Kommt, wir gehen hier über den Zebrastreifen. Bleibt solange auf dem Gehweg stehen und macht euch mit einer Hand über dem Kopf groß, damit euch die Autofahrer besser sehen. Schaut trotzdem erst noch nach allen Seiten, ob alle Autos stehen, erst dann dürft ihr gehen.

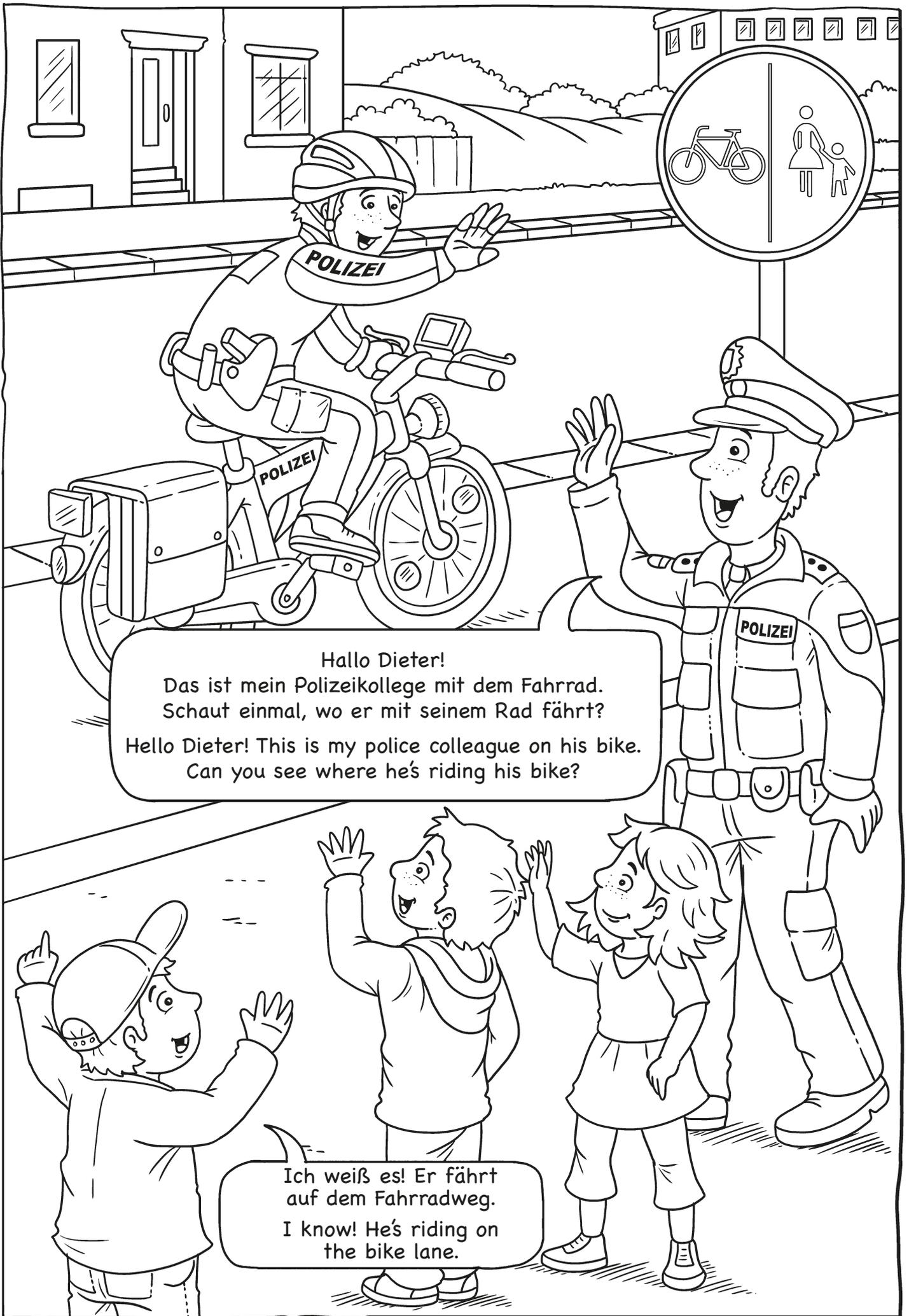
Over there, I'll buy you ice cream! Come, let's cross the street here at the pedestrian crossing. Stand on the pavement with one hand raised above your head to make yourselves more visible to drivers. But you still need to look both ways, to make sure all cars have stopped before crossing.



Das Eispapier werft bitte in den Müllbehälter. Überall in der Stadt stehen diese Behälter, damit man seinen Müll hineinwerfen kann. So bleibt unsere Stadt sauber.

Please throw the ice cream wrappers in the rubbish bin. There are rubbish bins all over the city so you can throw your rubbish away. This way, our city stays clean.



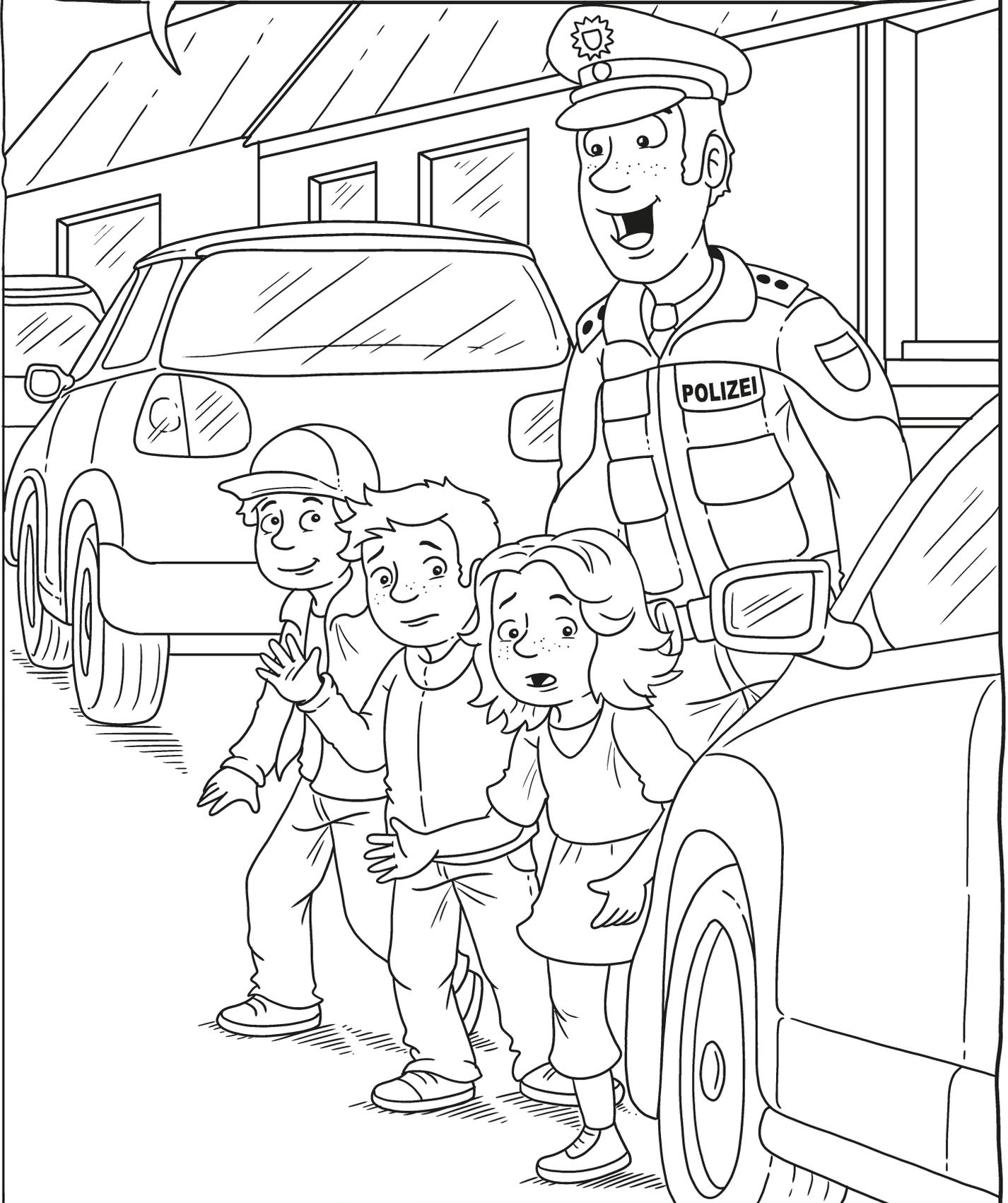


Hallo Dieter!
Das ist mein Polizeikollege mit dem Fahrrad.
Schaut einmal, wo er mit seinem Rad fährt?
Hello Dieter! This is my police colleague on his bike.
Can you see where he's riding his bike?

Ich weiß es! Er fährt
auf dem Fahrradweg.
I know! He's riding on
the bike lane.

Schaut mal! Zwischen den geparkten Autos seid ihr Kinder für die Autofahrer schlecht zu sehen. Suchen wir uns lieber eine Stelle, wo keine Autos parken. Noch besser ist es, wenn wir bei der Fußgängerampel dort hinten über die Straße gehen.

Look! If you stand between the parked cars, you kids are hard for the drivers to see. Let's find a spot where there are no parked cars. It's even better if we cross the street at the pedestrian lights over there.



Halt!

Sie dürfen doch nicht einfach bei Rot über die Straße laufen! Wir Erwachsenen sollten immer ein gutes Vorbild für Kinder sein und nur bei Grün gehen.

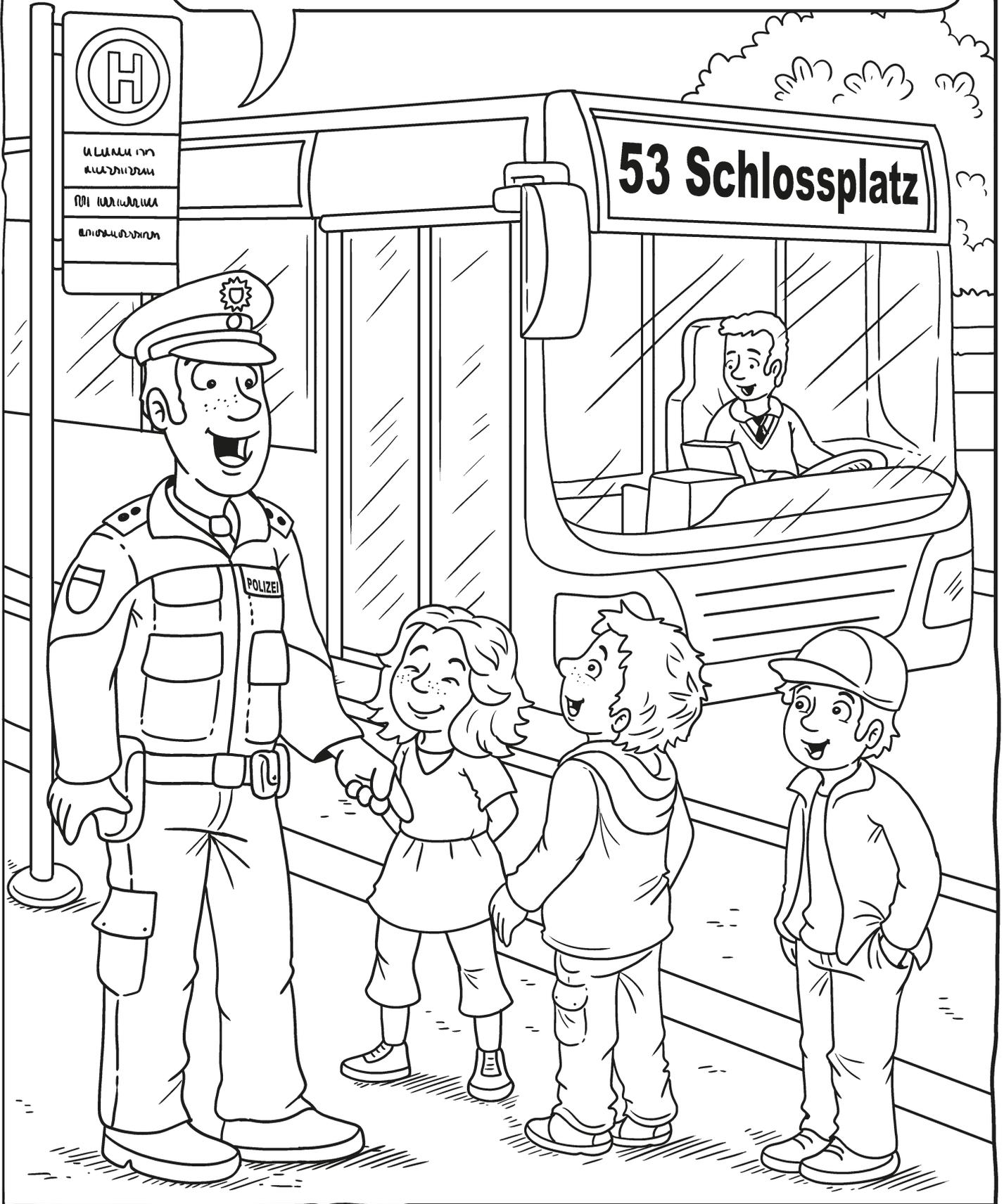
Stop!

You can't just walk across the street when the light is red! We adults should always set a good example for children and only cross when the light is green.



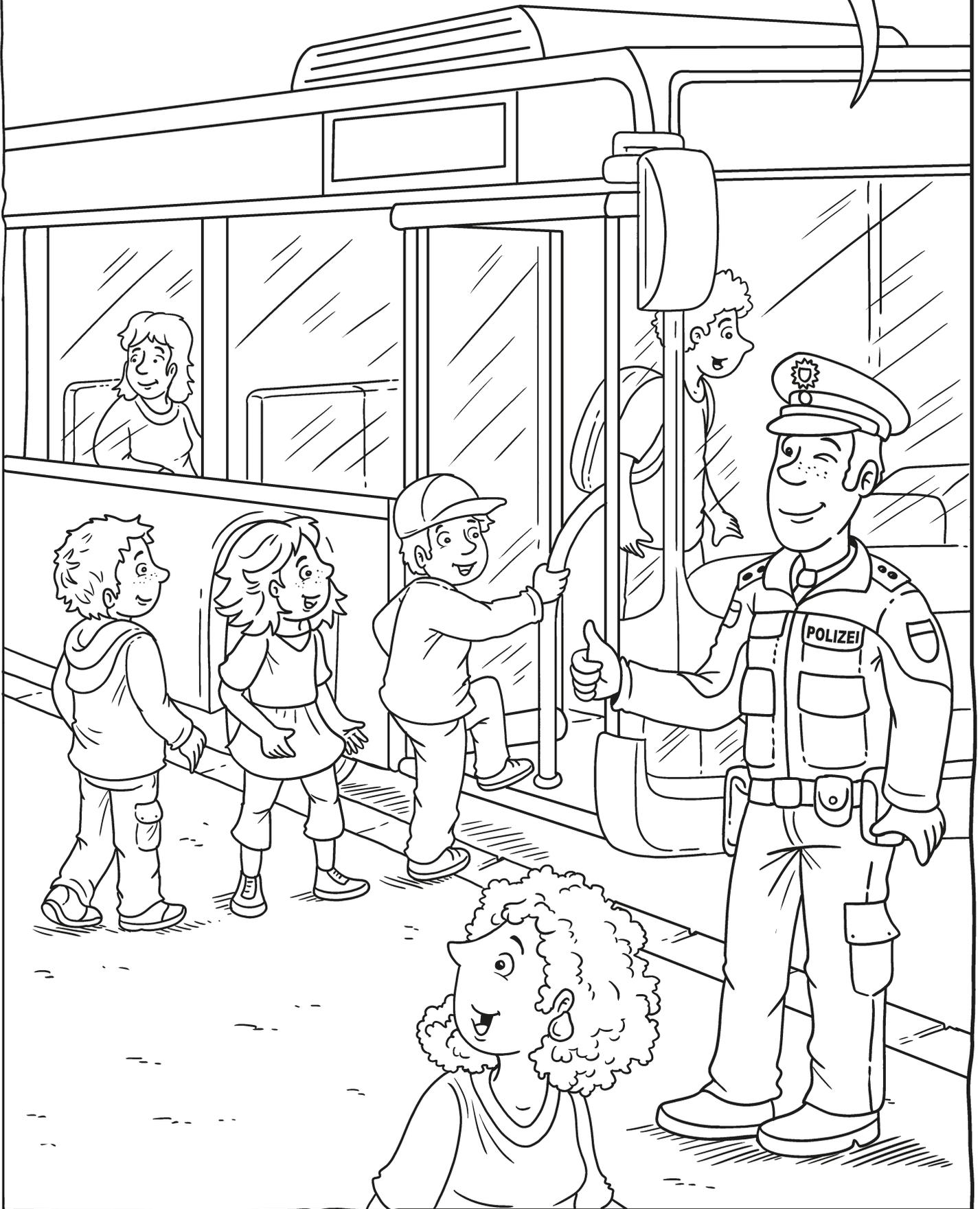
Da kommt der Bus! Wartet hinter der Haltelinie, bis er anhält.
Die Linie zeigt euch, wo ihr gefahrlos warten könnt, wenn der
Bus an die Haltestelle herankommt. Zwischen Linie und Bordstein
darf niemand stehen.

Here comes the bus! Wait behind the stop line until it stops.
The line shows you where you can safely wait when the
bus approaches the stop. Nobody should stand between the line
and the curb.



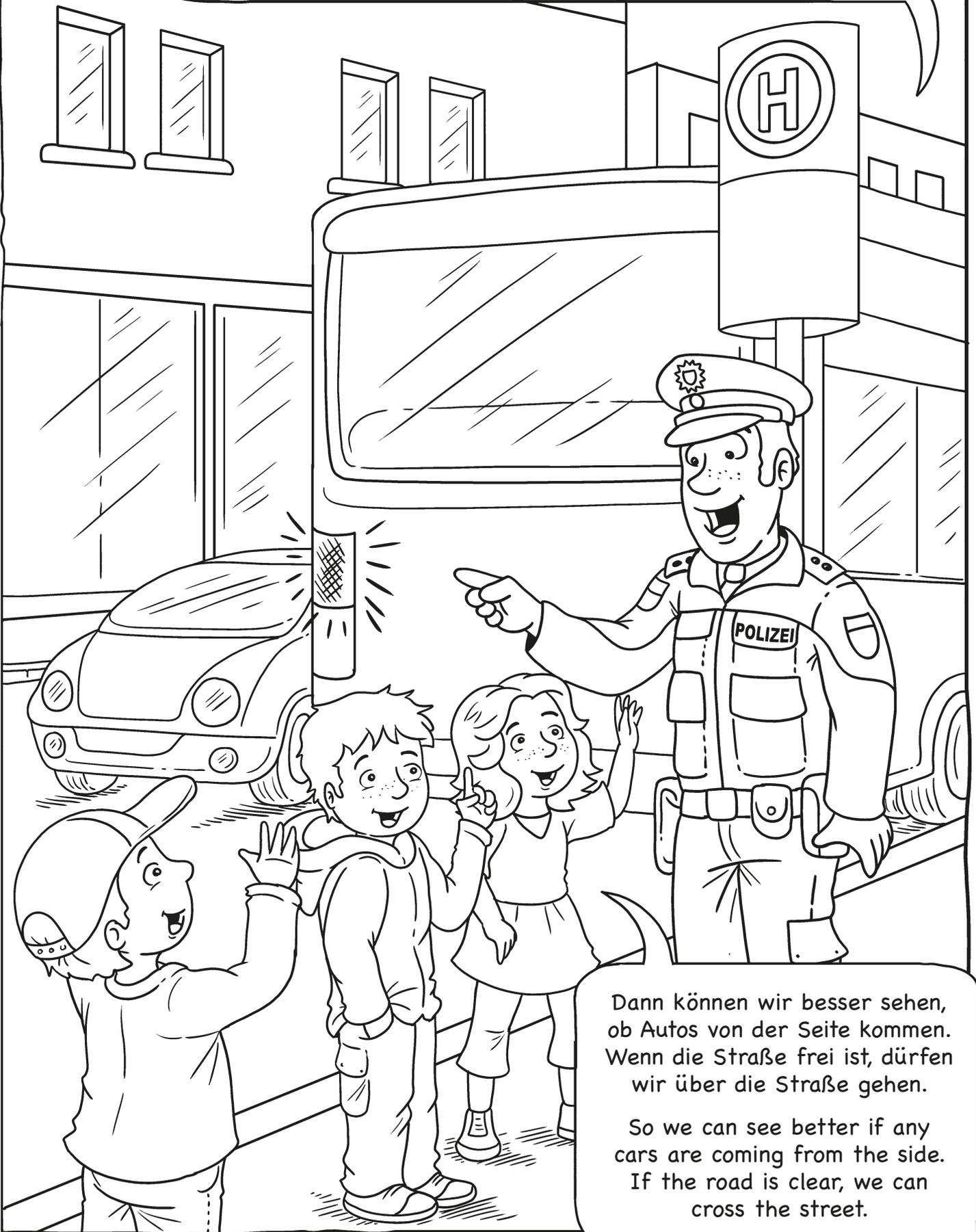
Langsam einer nach dem anderen einsteigen und nicht drängeln.
Dann sucht euch einen Sitzplatz oder haltet euch an den
Haltestangen gut fest.

Slowly get on the bus one by one, and don't push.
Then find a seat or hold onto the handrails tightly.



So, jetzt sind wir angekommen. Nach dem Aussteigen warten wir auf dem Bürgersteig, bis der Bus wieder abgefahren ist.
Warum warten wir, bis der Bus weg ist?

Alright, now we've arrived. After getting off, let's wait on the pavement until the bus leaves. Why do we wait until the bus leaves?

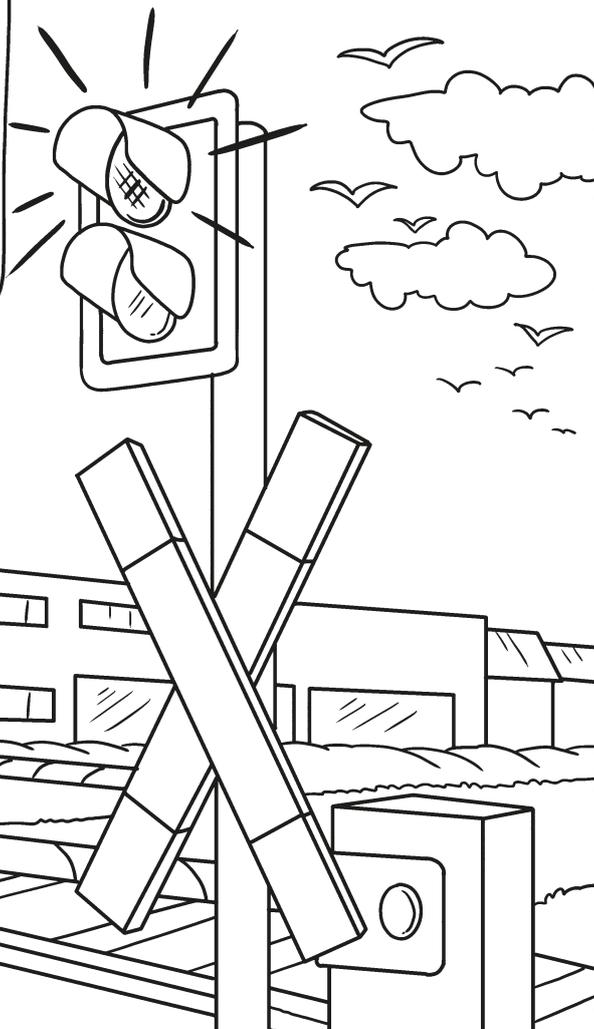


Dann können wir besser sehen, ob Autos von der Seite kommen. Wenn die Straße frei ist, dürfen wir über die Straße gehen.

So we can see better if any cars are coming from the side. If the road is clear, we can cross the street.

Hier geht's über die Bahngleise. Der Bahnübergang wird durch das Andreaskreuz angezeigt. Schaut mal, jetzt sind die Schranken heruntergegangen und das rote Licht leuchtet. Weiß jemand, was das bedeutet?

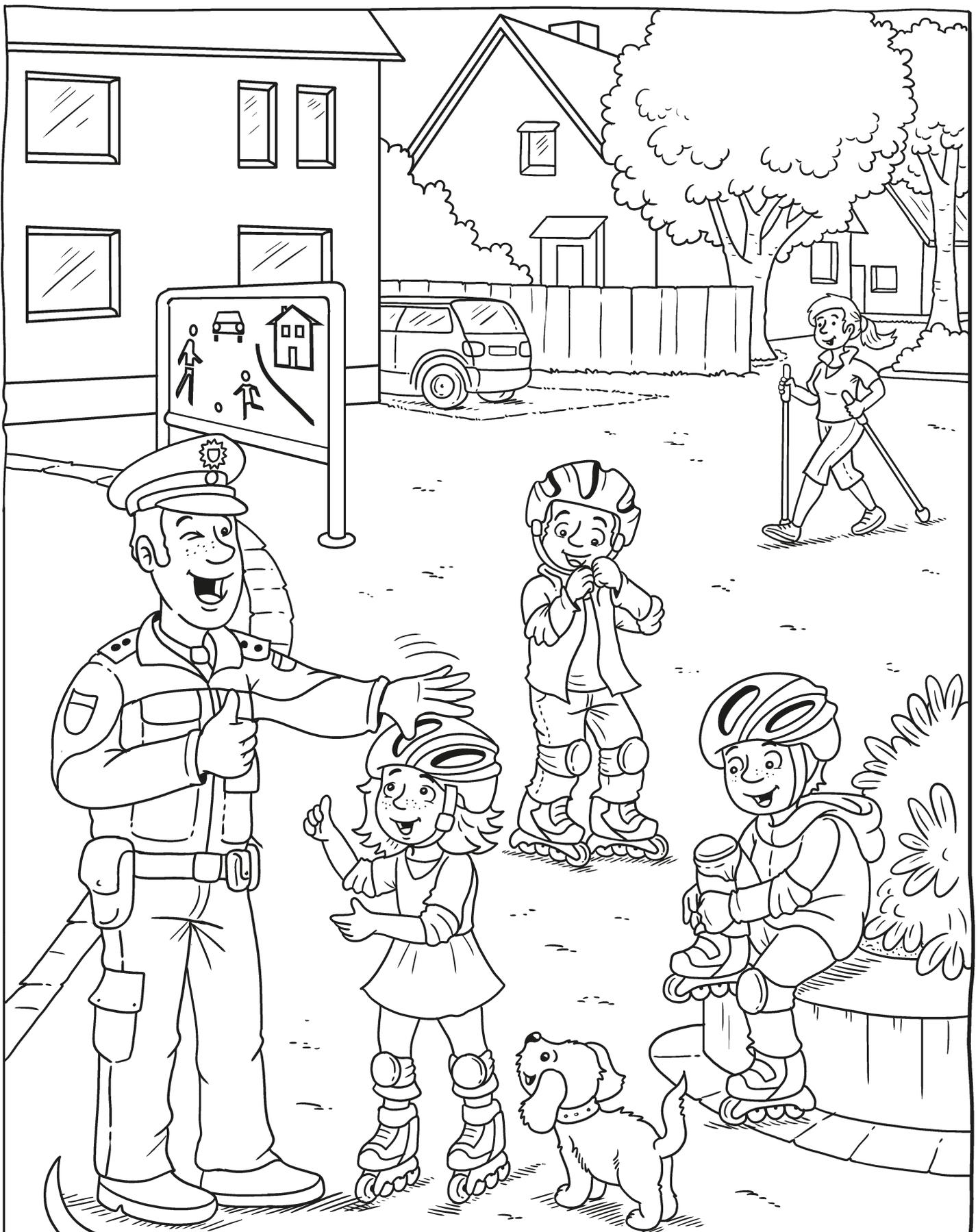
Here we cross the railway tracks. The railway crossing is indicated by the St. Andrew's cross. Look, the barriers have come down and the red light is on. Does anyone know what that means?



Ich weiß es! Wenn das rote Licht leuchtet, kommt gleich ein Zug und man muss warten, auch wenn keine Schranken da sind.

I know! When the red light is on, a train is about to come and you have to wait, even if there are no barriers.





Jetzt ist unser Stadtrundgang beendet. Wenn ihr noch Inliner fahren wollt, zieht bitte die Knie-, Ellenbogen- und Handschützer an und setzt den Helm auf. Nur so seid ihr bei Stürzen ausreichend geschützt.

Now our city tour is over. If you want to go inline skating, please put on your knee, elbow, and hand protectors, and wear your helmet. This way, you're protected if you fall.

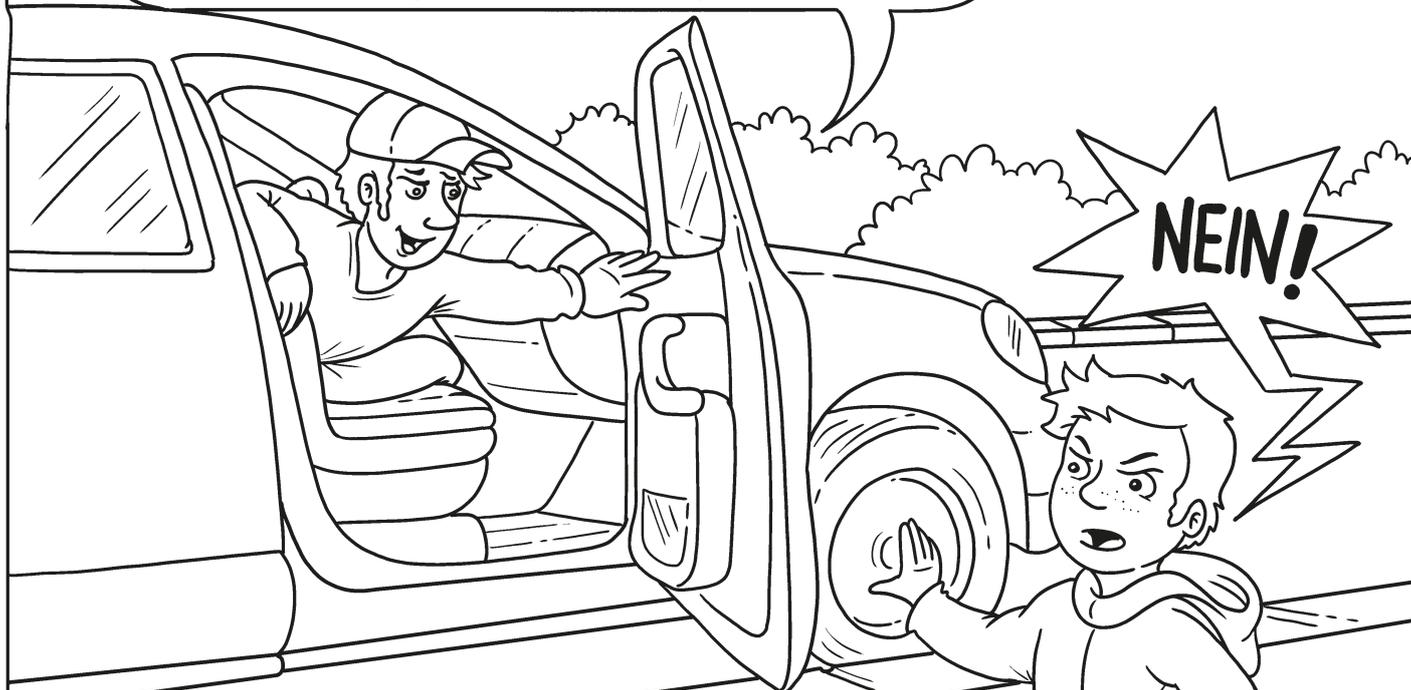
Steige NIE zu Fremden ins Auto! Auch nicht, wenn sie dir etwas Schönes versprechen oder dir anbieten, dich ein Stück mitzunehmen, weil du zum Beispiel den Bus verpasst hast.

Halte immer genügend Abstand zu fremden Autos, damit du nicht hineingezogen werden kannst.

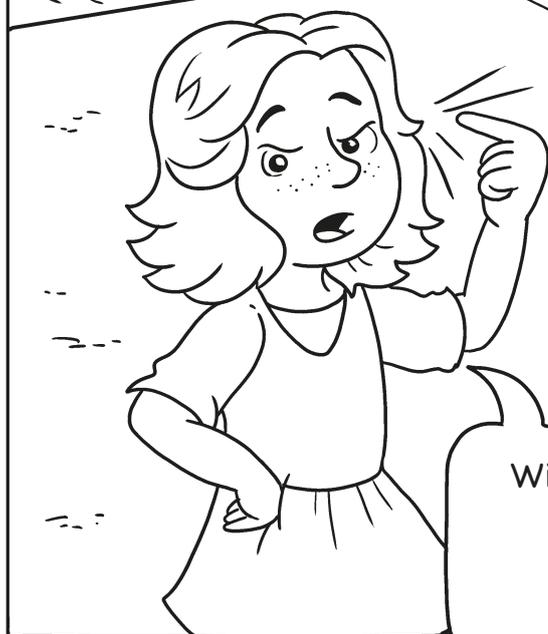
NEVER get into a car with strangers! Even if they promise you something nice or offer to give you a ride because you missed the bus, for example. Always keep enough distance from strangers' cars so you can't be pulled in.

Hallo, kannst du mir den Weg zeigen?
Ich schenke dir auch was Schönes!

Hello, can you show me the way?
I'll give you something nice!



Nein, ich fahre nicht mit.
Fragen Sie lieber einen
Erwachsenen.
No, I won't go with you.
Please ask an adult instead.



Wir sind ja nicht blöd! Der sieht ja nett aus,
aber wir fahren nie mit Fremden mit!

We're not stupid! He looks nice,
but we never go with strangers!



Gefahrenstellen beim Bus / Danger spots around the bus

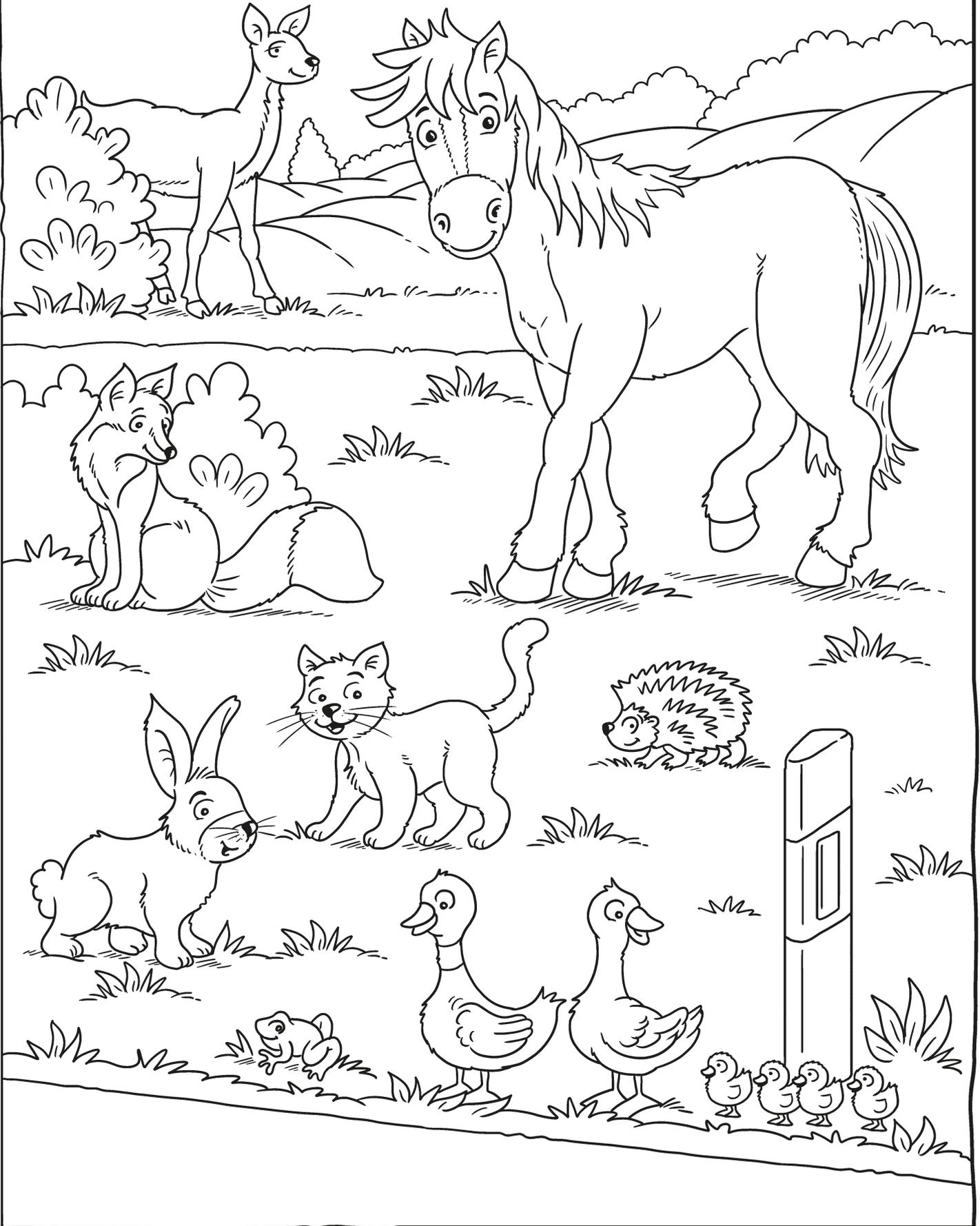
1. Das Vorderteil schwenkt beim Einfahren in die Bushaltestelle über den Bordstein bis auf den Bürgersteig.
The front part swings over the curb onto the pavement when it enters the bus stop.
2. Bitte halte Abstand an der Tür. Die Türe kann niemanden einklemmen, weil sie „merkt“, dass noch jemand in ihrem Bereich ist. Sie öffnet sofort wieder. Trotzdem ist hier kein Spielplatz!
Please keep your distance from the door. The door can't trap anyone because it "senses" if someone is in its area. It opens again immediately. However, this is not a place where you should play!
3. Stell dich nicht so nah an die Räder – der Bus kann plötzlich anfahren.
Don't stand too close to the wheels – the bus can suddenly start moving.
4. Die Hintertüren öffnen und schließen sich automatisch – geh von der Türe weg und pass auf, dass deine Finger nicht eingeklemmt werden!
The rear doors open and close automatically – move away from the door and be careful not to get your fingers caught!
5. Warte auf dem Bürgersteig, bis der Bus weggefahren ist. Wenn du jetzt über die Straße gehst, bist du für die Autofahrer besser zu sehen und du siehst die Autofahrer.
Wait on the pavement until the bus has driven away. If you cross the street then, you'll be more visible to drivers, and you'll be able to see the drivers too.

Im Straßenverkehr bedrohte Tiere

Leider gibt es viele Tiere, für die fahrende Autos eine Bedrohung darstellen. Immer wieder werden Tiere angefahren oder überfahren. Bitte weist auch eure Eltern darauf hin, dass sie so langsam fahren, dass niemand verletzt wird.

Endangered animals in traffic

Unfortunately, cars are a danger for many animals. They are often hit or run over. Please also remind your parents to drive slowly enough that no one gets hurt.

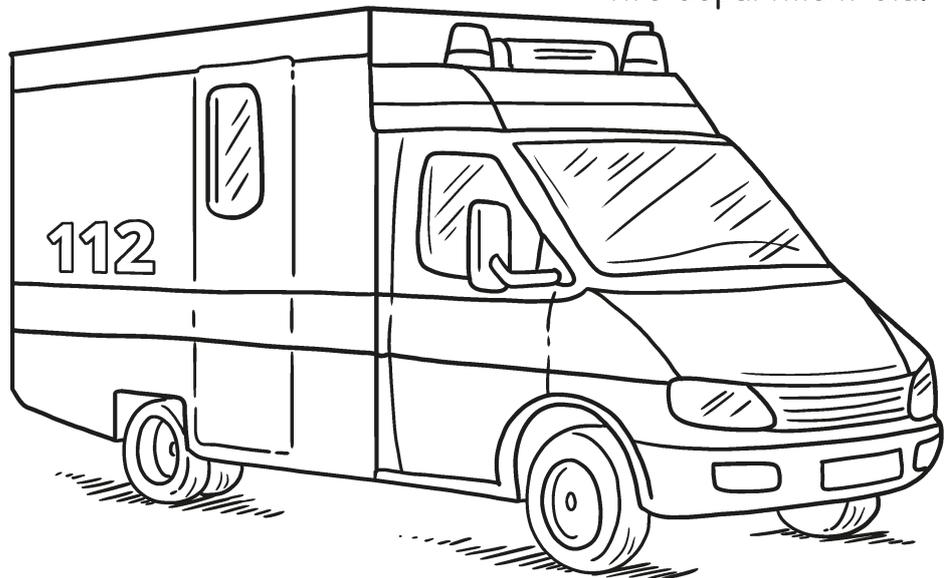


Hier siehst Du die Fahrzeuge, die für Notfälle eingesetzt werden.
Here you can see the vehicles used for emergencies.



Um die Polizei zu rufen, musst Du die
110 wählen, für den Rettungswagen
und die Feuerwehr die **112**.

To call the police, dial **110**.
For the ambulance and
fire department dial **112**.



So schützt du dich gegen Viren und Bakterien

How to protect yourself from viruses and bacteria

Händewaschen ist wichtig ...

- ... immer nach der Toilette!
- ... vor jedem Essen!
- ... wenn du draußen gespielt hast!
- ... nachdem du ein Tier angefasst hast!

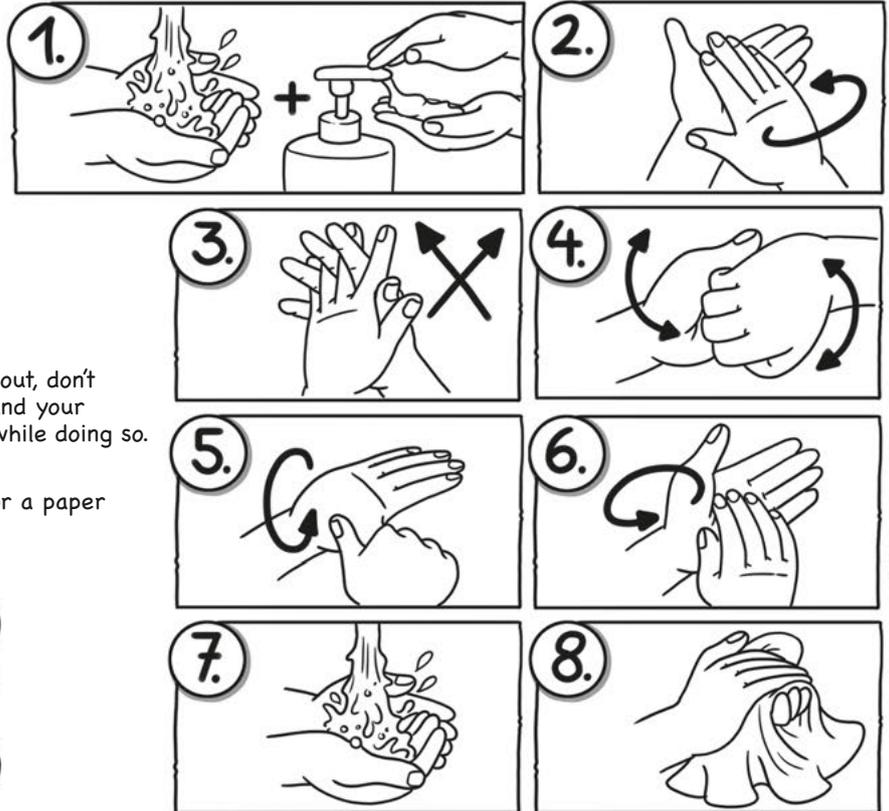
Handwashing is important...

- ... always after using the toilet!
- ... before every meal!
- ... after playing outside!
- ... after touching an animal!



Richtig Händewaschen, so geht's!

1. Hände nass machen und mit Seife waschen!
- 2.-6. Nimm dir Zeit und wasche die Hände innen und außen, vergiss nicht die Fingerzwischenräume, die Fingerspitzen und den Daumen. Lass dir Zeit. Sing dabei 2 x Happy Birthday.
7. Spül die Seife gründlich ab.
8. Trockne die Hände gründlich mit deinem eigenen Handtuch oder einem Papierhandtuch ab.



Proper handwashing, here's how!

1. Wet your hands and wash with soap!
- 2.-6. Take your time and wash the hands inside and out, don't forget the spaces between your fingers, fingertips, and your thumbs. Take your time. Sing Happy Birthday twice while doing so.
7. Rinse the soap off thoroughly.
8. Dry your hands thoroughly with your own towel or a paper towel.



Richtig Husten und Niesen!

- Huste und niese in ein Taschentuch oder in die Armbeuge
- Benutze Papiertaschentücher nur einmal und wirf sie dann in einen Mülleimer, am besten mit Deckel!
- Wasch dir danach die Hände!

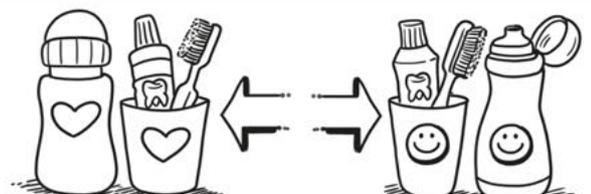
Proper coughing and sneezing!

- Cough and sneeze into a tissue or your elbow
- Use paper tissues only once and then throw them into a bin, preferably one with a lid!
- Wash your hands afterwards



Nicht vergessen: Benutze nur deine Zahnbürste und trinke nur aus deiner Flasche oder deinem Becher!

Don't forget: Only use your own toothbrush and only drink from your own bottle or your own cup!



P **LIZEI** **DEIN PARTNER**

Gewerkschaft der Polizei

Terms of Use - Downloads

1. Provision of Downloads

The VERLAG DEUTSCHE POLIZEILITERATUR GmbH Advertising Management, Forststraße 3a, 40721 Hilden (hereinafter referred to as “publisher”) offers users materials for download (hereinafter referred to as “materials”).

No registration is necessary for download. All materials are provided free of charge until further notice and can be downloaded without providing personal data.

2. Copyright and Editing

All materials are protected by copyright laws. Extracting, copying, and distributing data or files of any kind is prohibited for these materials accordingly.

3. Additional Regulations for Copying Templates

The user is obliged to observe copyright laws and to use the copying templates only for personal use and only to the extent permitted as follows:

3.1. The Publisher grants the customer the non-exclusive right to reproduce the copying templates for educational use in schools, daycare centres, and similar institutions. The user is not entitled to transfer this right to third parties or to grant a sublicense.

3.2. In principle, the user may not edit or modify the copying templates provided by the publisher in any way. Accordingly, the user is not entitled to distribute the copying templates with their own logo/own information or to use them commercially. The user may not remove text and image source references present in the copying templates.

Last updated: 15.02.2024

Nutzungsbedingungen Downloads

1. Bereitstellung von Downloads

Der VERLAG DEUTSCHE POLIZEILITERATUR GmbH Anzeigenverwaltung, Forststraße 3a, 40721 Hilden (im Folgenden: „Verlag“) bietet den Nutzern Materialien zum Download an (im Folgenden: „Materialien“). Für den Download ist keine Registrierung notwendig. Alle Materialien werden bis auf weiteres kostenlos zur Verfügung gestellt und können ohne Angabe persönlicher Daten heruntergeladen werden.

2. Urheberrecht und Bearbeitung

Alle Materialien sind nach den gesetzlichen Bestimmungen urheberrechtlich geschützt. Das Herauslösen, Kopieren und Weitergeben von Daten oder Dateien jeder Art ist entsprechend für diese Materialien untersagt.

3. Zusätzliche Regelungen für Kopiervorlagen

Der Nutzer ist verpflichtet, die Urheberrechte zu beachten und die Kopiervorlagen nur für den Eigengebrauch und nur in dem nachfolgend gestatteten Umfang zu nutzen:

3.1. Der Verlag räumt dem Kunden das nicht ausschließliche Recht ein, die Kopiervorlagen für den Unterrichtsgebrauch an Schulen, Kindertagesstätten und ähnlichen Institutionen zu vervielfältigen. Der Nutzer ist nicht berechtigt, dieses Recht auf Dritte zu übertragen oder eine Unterlizenz zu erteilen.

3.2. Grundsätzlich darf der Nutzer die von dem Verlag zur Verfügung gestellten Kopiervorlagen in keiner Weise bearbeiten oder umgestalten. Entsprechend ist der Nutzer nicht berechtigt, die Kopiervorlagen mit eigenem Logo/eigenen Angaben versehen in den Verkehr zu bringen oder gewerblich zu nutzen. Text- und Bildquellennachweise, die in den Kopiervorlagen vorhanden sind, darf der Nutzer nicht entfernen.

Stand: 15.02.2024



VERLAG DEUTSCHE POLIZEILITERATUR GMBH

Anzeigenverwaltung

Ein Unternehmen der Gewerkschaft der Polizei